



CCSBT-EC/1410/04

Report from the Secretariat 事務局からの報告

Overview

This report provides a summary of the main activities of the Secretariat since the Twentieth Annual Meeting in October 2013. The report contains one recommendation for the Extended Commission's consideration, which is that:

本報告書は、2013年10月の第20回年次会合以降の事務局の主たる活動の概要を報告するものである。本報告書は、拡大委員会によって検討されたい以下の勧告を含んでいる。

- CCSBT's Resolution to Establish the Status of Co-operating Non-Member be updated to reflect the main changes that have occurred in CCSBT's conservation and management measures since 2003.

CCSBT 保存管理措置にかかる 2003 年以降の主要な変更を反映させるための「協力的非加盟国の地位の設立のための CCSBT 決議」の改正

The report also notes that Professor Hilborn has resigned from the CCSBT's Scientific Advisory Panel. Professor Hilborn has been involved with SBT for 20 years and he has made a significant contribution to the CCSBT's scientific process during that time. The Extended Commission will need to consider whether it wishes to appoint a replacement panel member and the desired skills for such a replacement.

またこの報告書では、レイ・ヒルボーン教授の CCSBT 科学諮問パネルからの辞任についても記述した。ヒルボーン教授は 20 年にわたって SBT に関わり、その間、CCSBT の科学プロセスに多大なる貢献をされた。拡大委員会は、別のパネルメンバーを迎えるかどうか、またそうした者に求めるスキルについて検討する必要がある。

Officials of the CCSBT

CCSBT の役職

The following official positions in the CCSBT were nominated, appointed or held during 2014.

2014 年において、以下に掲げる CCSBT の役職者が指名、任命され、又は在任した。

役職	指名	指名/任命日
CCSBT 議長	ドン・マッケイ氏	2014 年 7 月 24 日
CCSBT 副議長	キム・ジュンレ氏	2014 年 3 月 10 日
遵守委員会議長	スタン・クロウザーズ氏	2009 年 10 月 23 日* ¹
SC/ESC 議長	ジョン・アナラ博士	2007 年 5 月 7 日* ²
ERSWG 議長	アレクサンダー・モリソン氏	2011 年 2 月 22 日* ³
科学諮問パネル	レイ・ヒルボーン教授* ⁴ ジム・イアネリ博士 アナ・パルマ博士 ジョン・ポープ教授	2000 年から 2001 年

- *¹ The third two year term of the Chair of the Compliance Committee (CC) expires after CCSBT 22. The CC Terms of Reference only provides for the CC Chair to be reappointed twice.
 遵守委員会（CC）議長の3回目の任期（2年間）は、CCSBT22後に満了となる。CCの付託事項は、CC議長の再任は2回までとしている。
- *² The SC/ESC Chair's current contract expires on 10 May 2016. There is no limit to the number of reappointments for this position.
 SC/ESCの議長の現在の契約は、2016年5月10日に終了する。この役職については、再任回数の制限はない。
- *³ The ERSWG Chair is appointed for a term of at least two ERSWG meetings with the possibility of extension. There are two ERSWG meetings remaining in the Chair's appointment, these being ERSWG 11 & ERSWG 12.
 ERSWG議長は、最低2回のERSWG会合の期間について任命されている（延長も可能）。現議長の任期においてはもう2回の会合（ERSWG11及びERSWG12）が残っている。
- *⁴ Professor Hilborn resigned from the Scientific Advisory Panel on 6 September 2014 (see CCSBT Circular #2014/046).
 ヒルボーン教授は、2014年9月6日に科学諮問パネルを辞任した（CCSBT回章#2014/046参照）。

Secretariat Staff and Office Management

The Secretariat's staff comprised 5 full-time positions and 1 casual, part-time position during 2014. These were:

事務局職員は、以下のとおり、5つのフルタイム職、及び1つのパートタイム職（不定期）で構成されている。

- Executive Secretary 事務局長
- Deputy Executive Secretary 事務局次長
- Database Manager データベース・マネージャー
- Compliance Manager コンプライアンス・マネージャー
- Office Administrator (1 position, but shared by two people) 事務職（一つの職位を2名でシェア）
- Data Entry Officer (casual, part-time) データ入力官（不定期、パートタイム）

The contract of the Executive Secretary has been renewed in accordance with the decision of CCSBT 20. There have also been two changes in the staff of the Secretariat since CCSBT 20. A new Database Manager (Mr Colin Millar) commenced work on 25 November 2013 to replace Mr Simon Morgan, and a new part-time Office Administrator (Ms Misato Hori) commenced on 3 February 2014 to replace Ms Kozue Loghem. Both changes had been anticipated and were reported to CCSBT 20 as part of the Report of the Secretariat in 2013. The remaining part-time Office Administrator (Ms Mari Warren) will finish work for the Secretariat on 24 September 2014. From December 2014, an intern, funded by Korea, will commence work in the Secretariat for training and development purposes.

事務局長の契約は、CCSBT20の決定に従って更改された。また、CCSBT20以降、事務局職員2名が交代した。新データベース・マネージャー（コリン・ミラー氏）は、サイモン・モーガン氏に替わって2013年11月25日から勤務を開始した。また、新たな事務職員（堀井美里氏）が、こずえ・ローガム氏に替わって2014年2月3日から勤務を開始した。これらの交代は予定されていたものであり、2013年の事務局からの報告の中でCCSBT20に報告された。もう1名の事務職員（まり・ウォーレン氏）は、2014年9月24日付けで事務局での勤務を終了する予定である。2014年12月からは、韓国政府の費用負担により、訓練及び能力開発を目的としてインターンが事務局において勤務を開始する予定である。

Financial

財政

The preparation of CCSBT's Financial Statements for 2013 was conducted according to schedule. The Financial Statements were reviewed by the Australian National Audit Office (ANAO) and distributed to Members in Circular #2014/015. The outcomes of ANAO's review were positive and no items of concern were identified.

2013年のCCSBT財政報告書は予定通りに作成された。財政報告書はオーストラリア監査局（ANAO）によってレビューされるとともに、回章#2014/015においてメンバーに回章された。ANAOの監査結果は良好であり、懸念事項はないと判断された。

An operating surplus in the general budget of approximately \$227,000 is estimated for 2014. A comparison between the approved 2014 budget and the estimated outcome is included in meeting document CCSBT-EC/1410/05.

2014年の一般予算の余剰金は約227,000ドルと見込まれる。2014年承認予算と支出見込みの比較については、会合文書CCSBT-EC/1410/05のとおりである。

A draft budget for 2015 has been prepared for the Extended Commission's consideration and is presented in meeting document CCSBT-EC/1410/06.

拡大委員会による検討に付すために2015年予算案を作成し、会合文書CCSBT-EC/1410/06に示した。

Organisation of CCSBT Meetings and intersessional discussion following meetings

CCSBT 会合及び会合後の休会期間中の議論の調整

The Secretariat organised, or is in the process of organising, the following CCSBT meetings during 2014:

事務局は、2014年中に以下のCCSBT会合について調整し、又は現在も調整中である。

Third Meeting of the Compliance Committee Working Group (in conjunction with Korea ¹) 第3回遵守委員会作業部会（韓国と協力）	7-11 April 2014 2014年4月7-11日
Fifth Operating Model and Management Procedure Technical Meeting 第5回オペレーティング・モデル及び管理方式に関する技術会合	24-27 June 2014 2014年6月24-27日
Nineteenth Meeting of the Scientific Committee, incorporating the Extended Scientific Committee 第19回科学委員会会合（拡大科学委員会を含む）	1-6 September 2014 2014年9月1-6日
Ninth Meeting of the Compliance Committee 第9回遵守委員会会合	9-11 October 2014 2014年10月9-11日
Twenty First Annual Meeting of the Commission, incorporating the Extended Commission 第21回委員会年次会合（拡大委員会を含む）	13-16 October 2014 2014年10月13-16日
Effectiveness of Seabird Mitigation Measures Technical Group (in conjunction with Japan and the SMMTG Chair ²) 海鳥混獲緩和措置の有効性技術部会（日本及びSMMTG議長と協力）	4-6 November 2014 2014年11月4-6日

¹ Korea organised the meeting venue and associated aspects (such as equipment and catering). 韓国は、会議場その他（機器及びケータリング等）を準備した。

² Japan is organising accommodation, the meeting venue and associated aspects (such as catering and equipment). The Chair (Dr Cleo Small, Birdlife International) is leading preparation of the agenda, a scoping paper for the meeting and has organised funding for non-Member invited experts. 日本は、宿泊施設、会議場その他（ケータリング及び機器等）を準備中である。議長（クレオ・スモール博士、バードライフ・インターナショナル）は会議の議題及びスコoping・ペーパーの作成を主導しており、非メンバー国からの招待専門家にかかる予算を措置した。

In addition to the above formal meetings, the Secretariat organised an informal CPUE Web meeting on 16 April 2014.

上記の公式会合に加え、事務局は、非公式の CPUE ウェブ会合を 2014 年 4 月 16 日に開催した。

Translation of the 2013 meeting reports into Japanese has been completed and the translated reports have been placed onto the CCSBT web site. The report from the April 2014 meeting of the Compliance Committee Working Group has also been translated into Japanese and has been placed onto the private area of the CCSBT web site³. Bound versions of the reports for 2013 meetings have been completed and distributed.

2013 年の会合報告書の日本語への翻訳は完了しており、翻訳版の報告書は CCSBT ウェブサイトに掲載されている。また、2014 年 4 月の遵守委員会作業部会会合報告書も日本語に翻訳されており、CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアに掲載されている³。2013 年会合報告書の製本版も完成し、配布された。

The Secretariat has also assisted with or coordinated intersessional discussions on various issues including:

また事務局は、以下のような様々な課題にかかる休会期間中の議論を支援・調整した。

- The Second Performance Review of the CCSBT, including preparation of background documentation, engaging the Independent Review Panel and responding to requests for information from the panel.
CCSBT の第二次パフォーマンス・レビュー（背景文書の準備、独立レビューパネルの手配及びパネルからの情報提供要請への対応等）
- Contracting Quality Assurance Reviews for 2014;
2014 年品質保証レビューにかかる契約
- Revision of the CCSBT's transshipment resolution; and
CCSBT 転載決議の改正
- Addressing Members concerns on an eCDS for the CCSBT.
CCSBT の eCDS に関するメンバーの懸念への対応

Organisation of meeting venues for 2015 is well underway, with inspections conducted, quotes obtained, preferred venues selected and tentative bookings made for meetings at the following venues and dates (the tentative dates shown below were agreed intersessionally and notified to Members in Circular #2014/023):

2015 年の会議会場の準備は、視察の実施、見積もりの入手、適切な会場の選定及び仮予約等を通じて、以下に掲げる会場及び日時により順調に進んでいる。

Meeting	City & Venue	Tentative booking date
ERSWG 11	Sanbancho (tentative), Tokyo, Japan 三番町共用会議所（暫定）（東京）	March 2015 2015 年 3 月
SC 20	Songdo Convensia, Incheon, South Korea ソンド・コンベンシア（韓国、仁川）	Mon. 31 August - Sat. 5 September 2015 2015 年 8 月 31 日(月)－9 月 5 日(土)
CC 10	Yeosu Expo, Yeosu, South Korea 麗水エキスポ（韓国、麗水）	Thu. 8 - Sat. 10 October 2015 2015 年 10 月 8 日(木)－10 日(土)
CCSBT 22	Yeosu Expo, Yeosu, South Korea 麗水エキスポ（韓国、麗水）	Mon. 12 – Thu. 15 October 2015 2015 年 10 月 12 日(月)－15 日(木)

³ Reports are not finalised and placed on the public area until after the annual meeting. 報告書は、年次会合の終了後に最終化され、CCSBT ウェブサイトの一般にも掲載される。

Meetings of Other Organisations since CCSBT 20

CCSBT20 以降のその他機関の会合

The Executive Secretary participated in the following meetings of other organisations during 2014:

事務局長は、2014年に以下のその他機関の会合に出席した。

- CCAMLR CDS Review Panel (See Circular #2014/009);
CCAMLR CDS レビューパネル (回章#2014/009 参照)
- Inception Workshop and first Steering Committee meeting⁴ for the GEF⁵ funded project “Sustainable Management of Tuna Fisheries and Biodiversity Conservation in the ABNJ” (Tuna ABNJ Project);
GEF⁵ が出資する「ABNJ マグロ漁業の持続的管理及び多様性の保全プロジェクト (マグロ ABNJ プロジェクト) の開始ワークショップ及び第一回運営委員会⁴
- Thirty First Session of the Committee on Fisheries (COFI 31);
第31回 FAO 水産委員会 (COFI31)
- A meeting of the Tuna RFMO Executive Secretaries⁴;
まぐろ類 RFMO 事務局長会合⁴
- Fifth Meeting of the Regional Fisheries Body Secretariats Network⁴ (RSN); and
第5回地域漁業機関事務局ネットワーク (RSN)
- KOBE Steering Committee Meeting⁴.
KOBE 運営委員会会合⁴

The Compliance Manager will be attending a compliance coordination meeting between the IOTC and CCSBT Secretariats during November 2014. The Database Manager will be attending a joint tuna RFMO meeting during January 2015 on harmonisation of observer longline bycatch information.

コンプライアンス・マネージャーは、2014年11月に、IOTC 事務局と CCSBT 事務局間の遵守調整会合に出席する予定である。データベース・マネージャーは、2015年1月に、オブザーバーのはえ縄混獲情報の調和に関するマグロ類 RFMO 合同会合に出席する予定である。

New and Updated Policies and Resolutions

新たな/改正された政策及び決議

Since CCSBT 20, work has progressed on:

CCSBT20 以降、以下に関する作業が進められてきた。

- A draft revision of the Transshipment Resolution;
転載決議改正案
- A new Port State Measures Resolution;
新たな寄港国措置決議案
- An updated Compliance Action Plan for 2015-2017;
2015-2017年の遵守行動計画案
- An updated resolution on Limited Carry-Forward of Unfished Annual Total Allowable Catch of SBT;
SBTの年間総漁獲可能量の未漁獲量の限定的繰越しに関する決議改正案
- An update of the Minimum Performance Requirements to meet CCSBT Obligations;
and
CCSBTの義務を履行するための最低履行要件改正案

⁴ Held in conjunction with COFI 31. COFI31 に合わせて開催されたもの。

⁵ Global Environment Facility. 地球環境ファシリティ

- Minor changes to the CDS, Authorised Vessels and IUU Vessel List Resolutions that the Secretariat has proposed for consideration at CC9.
CC9 の検討のために事務局が提案している CDS 決議、許可船舶決議及び IUU 船舶リスト決議の微修正

In progressing the above matters, the Secretariat gratefully acknowledges the efforts by the Chair of the Compliance Committee, the CCWG and CCSBT Members in general.

上記の事項の進捗に関して、事務局は、遵守委員会議長、CCWG 及び CCSBT メンバーによる努力に対して心から感謝申し上げます。

In addition to finalising the above policies and Resolutions, the Secretariat recommends that CCSBT's "Resolution to Establish the Status of Co-operating Non-Member of the Extended Commission and the Extended Scientific Committee" be updated. This Resolution has not been updated since it was adopted in 2003 and it now contains incorrect references, particularly in relation to the CCSBT's old Trade Information Scheme. An updated version of this Resolution is provided at **Attachment A**. The update corrects references to the Trade Information Scheme, adds references to the main MCS measures that have been introduced since 2003 and makes some editorial changes to ensure consistency of terminology within the Resolution.

上記の政策及び決議の最終化に加え、事務局は、「拡大委員会及び拡大科学委員会の協力的非加盟国の地位の設立のための決議」の改正を勧告する。この決議は 2003 年に採択されて以降更新されておらず、現時点では不適當な引用、特に CCSBT の昔の貿易情報スキームに関するものを含んだままになっている。本決議の改正案は別紙 A のとおりである。改正案では、貿易情報スキームに関する引用を修正し、2003 年以降に導入された主要な MCS 措置に関する引用を追加するとともに、決議間での用語の一貫性を確保するための編集上の修正を行った。

CCSBT Circulars

CCSBT 回章

Circulars are used to issue requests and to distribute information to Members/CNMs. A summary list of circulars is maintained on the private area of the web site for easy reference by Members. The summary list contains the circular number, date, subject(s), whether a response is required, the due date for a response and the outcome (or a reference to the location of the outcome). The list of circulars gives an indication of the add-hoc and "once-off" intersessional activities of the Secretariat and Extended Commission. Fifty eight Circulars were issued between CCSBT 20 and 15 September 2014.

回章は、メンバー/CNM への要請や情報提供に使用されている。メンバーが容易に参照できるよう、ウェブサイトのプライベートエリアに回章の一覧を掲示している。この一覧には、回章番号、日付、件名、回答の要否、回答の締切日及び結果（又は結果が参照できる場所）が記載されている。この回章一覧により、事務局及び拡大委員会の特別な、及び「単発的」な休会期間中の活動を把握することができる。CCSBT20 から 2014 年 9 月 15 日までの間に 58 の回章が発出された。

CCSBT Web site

CCSBT ウェブサイト

The web site continues to be an actively updated and actively used information tool for both CCSBT members and the general public. The public side of the CCSBT website was updated immediately after CCSBT 20 to incorporate the results and decisions from the 2013 meetings of the CCSBT.

ウェブサイトは日々更新され、CCSBT メンバー及び一般向けに情報を提供するための手段としてよく利用されている。CCSBT ウェブサイトの一般エリアは、2013年のCCSBT 会合の結果及び決定を反映させるため、CCSBT20後に直ちに更新された。

Participation in the Fisheries Resource Monitoring System (FIRMS)

水産資源モニタリングシステムへの参加 (FIRMS)

The CCSBT is a partner in FAO's FIRMS system. During 2013/14, the Secretariat met the CCSBT's obligations to FIRMS by:

CCSBTは、FAOのFIRMシステムのパートナーである。2013/14年において、事務局は以下を通じてFIRMSに対するCCSBTの義務を履行した。

- Updating the CCSBT fact sheet for southern bluefin tuna by incorporating the ESC's latest stock status report together with relevant decisions from CCSBT 20; and
ESCの最新の資源状況報告及び関連するCCSBT20の決定を含む、みなみまぐろに関するCCSBTファクトシートの更新
- Supplying agreed data to FIRMS.
合意されたデータのFIRMSへの提供

Integrated MCS Measures

統合MCS措置

Managing and implementing the CCSBT MCS measures continues to be a significant component of the Secretariat's work. Since CCSBT 20, this has included:-

CCSBT MCS措置の管理及び実施は、引き続き事務局の作業の重要な構成要素である。CCSBT20以降は以下に取り組んできた。

- For the CDS:
CDSに関して、
 - Running CDS data reconciliations, and following up on errors and missing information and forms;
CDSデータ照合の実施、エラー及び欠損情報及び様式に関するフォローアップ
 - Developing new reconciliation reports for REEF forms;
REEF様式に関する新たな照合レポートの策定
 - Continuing development and modification of the CDS database and software, including the introduction of new error checking procedures such as checks for duplicate tag numbers;
重複タグ番号のチェック等に関する新たなエラーチェック方式の導入を含む、CDSデータベース及びソフトウェアの開発及び改良の継続
 - Processing CDS validation details;
CDSの確認の詳細情報の処理
 - Producing 6 monthly CDS reports; and
6ヶ月ごとのCDS報告書の作成
 - Coordinating the purchase of centralised tags for use with the CDS.
CDSで使用される一元管理タグの購入の手配
- Continuing the subscription to the Global Trade Atlas database and monitoring trade of SBT as recorded on that database.
グローバル・トレード・アトラスデータベースの購入及び当該システムを利用したSBT貿易のモニタリング

- Managing the operation of the CCSBT transshipment resolution including increased communication and cooperation with ICCAT and in particular the IOTC.
ICCAT 及び特に IOTC との連絡頻度の増加及び協力を含む CCSBT 転載決議の運用管理
- Managing the CCSBT records of Authorised Fishing Vessels, Carrier Vessels and Farms.
CCSBT 許可漁船、運搬船及び畜養場記録の管理
- Checking for any submissions in relation to the new CCSBT IUU Vessel List Resolution.
新たな CCSBT の IUU 船舶リスト決議に関する全報告のチェック
- Preparing new and revised draft Compliance Measures and associated Resolutions.
新たな、及び改正遵守措置案及び関連する決議案の作成
- Preparing a revised draft 3-year Compliance Action plan for the period 2015 – 2017 inclusive.
2015-2017 年を対象とする 3 年間の遵守行動計画案の作成
- Producing reports for the Compliance Committee Working Group (CCWG), and the Compliance Committee.
遵守委員会作業部会 (CCWG) 及び遵守委員会への報告書の作成

CCSBT Catch Reporting (excluding scientific data exchange)

CCSBT 漁獲報告 (科学データ交換を除く)

Monthly Catch Reports

月別漁獲報告書

The Secretariat has continued to compile these statistics and has loaded them to the private area of the CCSBT web site on a monthly basis, providing email notification to members when updates occur. The presentation of monthly catch reports has been updated with graphs of Members'/CNMs' catches against their effective catch limits so that Members can easily determine the progress of Members'/CNMs' catches against their catch limits.

事務局は、これらの統計を編集し、毎月 CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアに掲載するとともに、更新の都度メンバーに電子メールで通知している。メンバー/CNM が各々の漁獲上限に対する漁獲量の消化具合を容易に判断できるよう、メンバー/CNM の漁獲上限に対する漁獲量のグラフを付するよう、月別漁獲報告書の表示方法を更新した。

Reporting of Initial Quota Allocations and Final Catches by Vessel/Company

船舶/会社別初期漁獲枠配分量及び最終漁獲量の報告

The Secretariat has in most cases provided reminders to each Member approximately one month before they were required to submit this information. On receiving the information, the Secretariat has loaded this information to a special section of the private area of the CCSBT web site. This information is only available to those who have applied for and been granted access to this information in accordance with the Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data compiled by the CCSBT.

事務局は、多くの場合、メンバーがこの情報の提出を求められる約 1 か月前に注意喚起の連絡を行っている。事務局が、かかる情報を受領した際は、CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアの特定のセクションにこれを掲示することとしている。この情報は、「CCSBT によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」に基づき、当該情報へのアクセスについての申請を行い、許可を受けた者だけが利用可能となっている。

CCSBT Surface Tagging Program

CCSBT 表層漁業標識放流計画

Tag deployment ceased after the 2006/07 season and the Secretariat's involvement in this program now relates only to tag recovery activity. As expected, the number of recaptured tags is declining each year and now involves negligible effort from the Secretariat.

標識放流は2006/07年漁期を最後に終了しており、当該計画にかかる事務局の現在の関与は標識回収活動に限られている。予期されていたとおり、回収されるタグの数は年々減少しており、本件にかかる事務局の作業量は微々たるものとなっている。

Database Developments and Annual Scientific Data Exchange

データベースの開発及び年次科学データ交換

The CCSBT Data CD and associated documentation was updated and provided to Members in January 2014. An interim update of the Data CD containing information from the 2014 Data Exchange was also placed on the private area of the CCSBT website in June 2014. A second interim update of the Data CD was prepared and placed on the private area during August 2014 once the Secretariat was informed of revised (increased) catches of Indonesia and South Africa for 2013.

CCSBT データ CD 及び関連文書が更新され、2014年1月にメンバーに提供された。また、2013年データ交換の情報も含むデータ CD の暫定更新版は、2014年6月に CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアに掲載された。その後、2013年のインドネシア及び南アフリカの漁獲量データが情報修正されたことから、事務局はデータ CD の第二次暫定更新版を作成し、2014年8月にプライベートエリアに掲載した。

Significant upgrades have been made to the CDS database during 2014. These included improved error checking and reporting routines. Further changes are planned to occur in the remainder of 2014 and through 2015.

2014年において、CDS データベースの大幅なアップグレードが行われた。これには、エラーチェックの改善及び定期報告が含まれる。2014年中から2015年にかけて、さらなる変更が行われる予定である。

The Secretariat managed the 2014 scientific data exchange, which involved active exchange of data between Members and the Secretariat mainly between March and mid-June. The Secretariat conducted substantial post-processing of the data to produce derived datasets that were required as part of the data exchange.

事務局は、2014年科学データ交換を実施した。これには、主に3月から6月中旬に行われたメンバーと事務局との間で行われた活発なデータ交換が含まれている。事務局は、データ交換の一環として必要なデータセットを作成するため、相当量のデータの後処理を実施した。

The second annual ERSWG Data Exchange occurred during 2014. All Members submitted ERS data, but only partial or no ERS data were provided by CNMs.

2014年に、第2回の年次ERSWGデータ交換が行われた。全てのメンバーがERSデータを提出したが、CNMからは不十分なデータのみ提出されたか、又は提出がなかった。

At the time of finalising this report, the database was up to date for all data received.
この報告書の最終化時点において、受領した全てのデータによりデータベースは最新のものになっている

Global Vessel List

全世界船舶リスト

The global vessel list has not been updated during 2014. This is due to difficulties that some of the Secretariats had in providing regular updates of authorised vessels in the required format for the global vessel list. To address this issue, the GEF funded Tuna ABNJ Project has allocated funds to streamline systems in each Secretariat to enable automatic updates to be provided to the global vessel list. This work commences at the CCSBT Secretariat during November 2014.

全世界船舶リストは、2014年は更新されなかった。これは、いくつかの事務局では、全世界船舶リストに関する要件となっている様式により許可船舶の通常更新を行うことが困難であったためである。この問題に対応するため、GEFからマグロABNJプロジェクトに対し、各事務局の全世界船舶リストの自動更新を可能にするための無駄のないシステム向けの予算措置がなされている。

別紙 A

Resolution to Establish the Status of ~~Co-operating~~Cooperating Non-Member of
the Extended Commission and the Extended Scientific Committee
拡大委員会及び拡大科学委員会の協力的非加盟国の地位の設立のための決議

(adopted at the Tenth Annual Meeting – 7-10 October 2003,
updated at the Twenty First Annual Meeting – 13-16 October 2014)
(2003年10月7-10日、第10回年次会合で採択、2014年10月13-16日、第21回年次
会合で改正)

RESOLUTION TO ESTABLISH THE STATUS OF ~~CO-~~
~~OPERATING~~COOPERATING NON-MEMBER OF THE EXTENDED
COMMISSION AND THE EXTENDED SCIENTIFIC COMMITTEE
拡大委員会及び拡大科学委員会の協力的非加盟国の地位の設立のための決議

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna,
ミナミマグロの保存のための拡大委員会は、

RECOGNISING that ensuring the sustainability of the Southern Bluefin Tuna (SBT) stock requires that all those States and entities fishing this species work together through the Extended Commission;

ミナミマグロ資源の持続性の確保は、この種を漁獲している全ての国及び団体が拡大委員会を通じ、ともに取り組むことを求めていることを**認識し**、

CONSIDERING that continued fishing for SBT by States and entities not adhering to conservation and management measures adopted in accordance with the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (the Convention) substantially diminishes the effectiveness of those measures;

ミナミマグロ保存条約（条約）に基づいて採択された保存管理措置を支持しない国及び団体によるミナミマグロの継続した漁獲がそれらの措置の効果を相当減殺していることを**考慮し**、

RECOGNISING, in accordance with Article 13 of the Convention and the Resolution to establish an Extended Commission and an Extended Scientific Committee (the Resolution), the continuing need for all members of the Extended Commission to co-operate with each other to encourage States to accede to the Convention and to encourage entities to apply for membership of the Extended Commission, and

条約第 13 条及び拡大委員会及び拡大科学委員会を設置するための決議(以下単に「決議」)に基づき、非加盟国が条約に加盟するよう促進し、及び、団体が拡大委員会のメンバーに応募することを促進するよう、拡大委員会の全メンバーが互いに協力するための継続した必要性を**認識し**、

RECOGNISING the continuing need to encourage all non-member States and entities whose fishing vessels harvest SBT or through whose exclusive economic or fishery zone SBT migrates to take appropriate actions to ensure the effectiveness of conservation and management measures and all other decisions adopted in accordance with the Convention;

自国(団体)の漁船がミナミマグロを漁獲している、もしくは、ミナミマグロが自国(団体)の排他的経済水域もしくは漁業水域を回遊する全ての非加盟国と団体に対し、条約に基づき採択された保存管理措置及びその他の決定の効果を確保するための適切な措置をとるよう働きかけることの継続した必要性を**認識し**、

Decides as follows:

以下の通り**決定する**:

1. The Extended Commission hereby establishes the status of “~~co-operating non-member~~Cooperating Non-Member” of the Extended Commission and the Extended Scientific Committee.

拡大委員会は、ここに、拡大委員会及び拡大科学委員会の協力的非加盟国の地位を設立する。

2. The Executive Secretary of the Extended Commission is instructed to invite every year all non-member States and entities whose fishing vessels harvest SBT or through whose exclusive economic or fishery zone SBT migrates to co-operate with the Commission by acceding to the Convention or, as the case requires, by becoming a member of the Extended Commission or applying to the Extended Commission for the status of a ~~co-operating non member~~Cooperating Non-Member.

拡大委員会の事務局長は、自国（団体）の漁船がミナマガロを漁獲している、もしくは、自国（団体）の排他的経済水域（或いは漁業水域）をミナマガロが回遊する全ての非加盟国及び団体に対し、条約に加盟する、もしくは、必要な場合には、拡大委員会のメンバーとなる、または協力的非加盟国の地位を拡大委員会に申請することにより委員会に協力するよう、毎年、招請することを指示される。

3. Any State or entity that receives such an invitation may apply to the Extended Commission to be admitted in the capacity of a Cooperating Non-Member to the Extended Commission. Any applications for such admission should be received by the Executive Secretary of the Extended Commission at least one hundred and twenty (120) days before the Annual Meeting of the Extended Commission.

そのような招請を受けた国または団体は、拡大委員会の協力的非加盟国の資格が認められるよう、拡大委員会に対し申請することが出来る。そのための申請は、拡大委員会の年次会合の少なくとも 120 日前までに拡大委員会の事務局長によって受理されなければならない。

4. When submitting an application for admission in the capacity of a Cooperating Non-Member, the candidate State or entity will give a formal written statement to the Extended Commission of its commitment to:

協力的非加盟国の資格に関する承認申請の提出に際しては、候補の国または団体は当該国（団体）の以下の約束を公式の書面で拡大委員会に提出しなければならない。

- a. carry out the objective of the Convention;
条約の目的を実行すること；
- b. abide by conservation and management measures and all other decisions and resolutions adopted in accordance with the Convention, including compliance with national allocations of the SBT total allowable catch and resolutions relating to the Catch Documentation Scheme, transshipment of SBT, authorised vessels and farms, list of vessels presumed to have carried out IUU fishing for SBT and vessel monitoring systems;

条約に基づき採択された保存管理措置及び他の全ての決定や決議
(SBT 総漁獲可能量の国別配分量の遵守、漁獲証明制度、SBT の転載、許可船舶及び畜養場、ミナマガロに関する IUU 漁業への関与

が推測される船舶リスト及び漁船監視システムに関する決議を含む) を遵守すること ;

- c. take appropriate action to ensure that its fishing activities do not diminish the effectiveness of conservation and management measures and all other decisions adopted in accordance with the Convention;
漁業活動が、条約に基づき採択された保存管理措置及び他の全ての決定や決議の効果を減殺させないことを確保するために適切な行動をとること ;
- d. transmit to the Extended Commission the review of its SBT fisheries and all other data that the members of the Extended Commission are required to submit to the Extended Commission each year;
拡大委員会のメンバーが拡大委員会に提出を求められているミナミマグロ漁業のレビュー及び他の全てのデータを、毎年、拡大委員会に送付すること ;
- e. facilitate scientific research and studies of SBT; and
ミナミマグロに関する科学調査及び研究を促進すること ;
ensure that SBT statistical documents are completed in accordance with requirements of the Commission's Trade Information Scheme; and
ミナミマグロの統計証明書が委員会の TIS に合致して完成されていることを確保すること ; 及び
- f. negotiate with the members of the Extended Commission to develop any other criteria for its admission in the capacity of a Cooperating Non-Member specific to its situation.
協力的非加盟メンバーの資格の承認のため、それぞれの状況に応じ、その他のクライテリアを発展させるために、拡大委員会のメンバーと交渉すること。

5. In deciding upon a total allowable catch and its allocation the Extended Commission may negotiate catch limits for Cooperating Non-Members. Cooperating Non-Members shall abide by any negotiated limit.

総漁獲枠及びその配分の決定に際しては、拡大委員会は協力的非加盟メンバーへの漁獲制限につき協議することが出来る。協力的非加盟メンバーは協議された制限を遵守しなければならない。

6. The commitments in paragraph 4(a) to (fc), and any specific criteria determined by the Extended Commission in negotiation with the applicant in accordance with 4(ef), will form the basis of an Exchange of Letters between the applicant and the Extended Commission. Upon conclusion of the Exchange of Letters the applicant will be admitted in the capacity of a “Cooperating Non-Member” of the Extended Commission. The Cooperating Non-Member will reaffirm the commitments contained in the Exchange of Letters at the Annual Meetings of the Extended Commission.

パラグラフ 4 (a) ~ (fc) までの公約及び 4 (ef) に基づき申請者との協議により拡大委員会により決定された特定のクライテリアに対する公約は、申請者と拡大委員会の書簡の交換の基礎をなす。書簡の交換の結果、申請者は拡大委員会の協力的非加盟メンバーとしての資格を認められる。協力的非加盟

Commented [CCSBT1]: The Trade Information Scheme has been replaced by the CDS. However, the CCSBT has also introduced many other important MCS measures since 2003, so it is necessary to mention more than just the CDS. Consequently, instead of referring to the CDS here, paragraph 4(b) has been amended to refer to CCSBT's main MCS measures, including the CDS. 貿易情報スキームは CDS に替わっている。しかしながら、2003 年以降、CCSBT では他にも多くの重要な MCS 措置を導入していることから、ここで CDS 以外にも触れる必要がある。このため、ここで CDS について言及する代わりに、パラグラフ 4(b)において、CDS を含む CCSBT の主要な MCS 措置に言及するよう修正した。

メンバーは、拡大委員会の年次会合において、書簡の交換に含まれる公約を再確認する。

7. A State or entity that is admitted to the Extended Commission in the capacity of a ~~eo-operating non-member~~ Cooperating Non-Member will have the right to participate actively in meetings of the Extended Commission, the Extended Scientific Committee and their subsidiary bodies, including, but not limited to, the right to make proposals and the right to speak, but not to vote. The Extended Commission may decide to restrict the participation of a Cooperating Non-Member~~eooperating non-member~~ in a particular Agenda item.

拡大委員会に協力的非加盟メンバーの資格での参加を認められた国又は団体は、拡大委員会、拡大科学委員会及びこれらの下部組織の会合に積極的に参加する権利を有する。その権利とは、提案する権利及び発言する権利を含む（それだけに限定されない）が投票する権利は有さない。拡大委員会は、特定の議題においては協力的非加盟メンバーの参加を制限することを決定することが出来る。

8. At its Annual Meeting the Extended Commission will determine whether the State or entity qualifies to retain the status of ~~eo-operating non-member~~ Cooperating Non-Member. The Extended Commission will evaluate the performance of the ~~eo-operating non-member~~ Cooperating Non-Member against the commitments set out in its Exchange of Letters with the Extended Commission.

拡大委員会は、年次会合において、国又は団体が協力的非加盟メンバーの地位に留まる資格があるか否かにつき決定する。拡大委員会は、拡大委員会との間でなされた書簡の交換に記載された公約に対する協力的非加盟メンバーの実績を評価する。

9. If the Extended Commission determines that a ~~eo-operating non-member~~ Cooperating Non-Member has not fulfilled its commitments the Extended Commission may proceed in accordance with the 2000 Action Plan, or take other appropriate steps.

もし、拡大委員会が、協力的非加盟メンバーが公約を履行していないと判断した場合、拡大委員会は2000年行動計画に基づき対応するか、他の適切な手段を講じてよい。

10. The Executive Secretary is instructed to inform any non-member State or entity whose fishing vessels harvest southern bluefin tuna in a manner that undermines the conservation and management measures adopted in accordance with the Convention, ~~or that fails to ensure that SBT statistical documents are completed in accordance with the requirements of the Trade Information Scheme,~~ and that does not seek full membership of the Convention, membership of the Extended Commission or ~~co-operating non-member~~ **Cooperating Non-Member** status, that continuing to allow such activities to take place, undermines the objective of the Convention.

事務局長は、自国(団体)の漁船が条約に基づいて採択された保存管理措置を減殺している方法でミナマガロを漁獲しているか、**TISの要求に基づき統計証明書を完成させることを確保出来ない国(団体)であり**、条約への加盟、拡大委員会または協力的非加盟メンバーの地位への加入を行わない国(団体)に対し、現在行われているそのような活動への許容を継続することは、条約の目的を減殺することを知らせるよう指示される。

Commented [CCSBT2]: The Trade Information Scheme is no longer in operation and its replacement, the CDS, does not permit issuing of CDS documents by States/Entities other than Members, CNMs and OSECs (Other States/Entities Cooperating with the CDS).

貿易情報スキームは、現在は運用されておらず、これに替わったCDSでは、メンバー、CNM及びOSEC(CDSに協力するその他の国/主体)以外の国/主体はCDS文書を発行することができない。

~~11. The Rules of Procedure of the Extended Commission are amended by inserting the following:~~

~~拡大委員会の手続き規則は、以下を挿入することで変更される。~~

~~“RULE 3 A bis~~

~~CO-OPERATING NON-MEMBERS~~

~~A State or entity that is admitted to the Extended Commission in the capacity of a co-operating non member will have the right to participate actively in meetings of the Extended Commission, the Extended Scientific Committee and their subsidiary bodies, including, but not limited to, the right to make proposals and the right to speak, but not to vote. The Extended Commission may decide to restrict the participation of a cooperating non member in a particular Agenda item.”~~

~~Rule 3 A bis~~

~~協力的非加盟メンバー~~

~~協力的非加盟メンバーの権限で拡大委員会への参加が認められた国(団体)は、拡大委員会、拡大科学委員会及びこれらの下部組織の会合に積極的に参加する権利を有する。その権利とは、提案する権利及び発言する権利を含む(それだけに限定されない)が、投票する権利は有さない。拡大委員会は、特定の議題においては協力的非加盟メンバーの参加を制限することを決定することが出来る。~~

Commented [CCSBT3]: No longer required since the Rules of Procedure were amended in accordance with the original resolution.

元々の決議に従って手続き規則は修正済みであるため、ここで改めて言及する必要はない。